

Inhalt

| | |
|--|-----------|
| Gegenstand und Zielsetzung der Untersuchung | 1 |
| 1. Fachsprachenforschung im Kontext der Übersetzungswissenschaft | 3 |
| 1.1. Zur Entstehung der Fachsprachen | 3 |
| 1.2. Definition und linguistische Merkmale | 6 |
| 1.3. Einzelsprachliche Charakteristika in der englischen Fachsprache | 10 |
| 1.4. Fachsprache vs. Gemeinsprache | 13 |
| 1.5. Fachsprachen, Fachtexte und Fachtextsorten | 16 |
| 1.5.1. Fachtexte | 16 |
| 1.5.2. Merkmale bei Fachtexten | 16 |
| 1.5.3. <i>Verfremdungsoperationen nach den Merkmalen Kohäsion, Kohärenz, Intentionalität, Akzeptabilität, Informativität, Situationalität und Intertextualität</i> | 17 |
| 1.5.4. Fachtextsorten | 24 |
| 1.6. Die Praxis der fachsprachlichen Übersetzung unter besonderer Berücksichtigung der Medizin | 27 |
| 1.6.1. Zahlen und Fakten | 27 |
| 1.6.2. Die Fachterminologie und ihre Normung | 27 |
| 1.6.3. CAT-Systeme, Terminologiedatenbanken und Translation Memory Systeme | 28 |
| 1.6.4. Die terminologische Eintragsstruktur nach N. Keller | 28 |
| 1.6.5. Die Sachfachausbildung und der Fachübersetzer | 32 |
| 1.6.6. Realia | 32 |
| 1.6.7. Defekte im Ausgangstext | 33 |
| 1.6.8. Die DIN-Norm 2345 „Übersetzungsaufträge“ und ihre Nachfolgenorm EN 15038 „Übersetzungs-Dienstleistungen - Dienstleistungsanforderungen“ | 34 |
| 1.7. Zwischenfazit | 35 |
| 2. Die Herausbildung und Entwicklung der medizinischen Fachsprache | 37 |
| 2.1. Die medizinischen Nomenklaturen | 37 |
| 2.2. Abgrenzung der medizinischen Fachsprache von anderen Fachsprachen | 41 |
| 2.2.1. Horizontale vs. vertikale Schichtung | 41 |
| 2.2.2. Bilder und Abbildungen | 42 |
| 2.3. Varietäten der medizinischen Sprache | 43 |
| 2.4. Medizinische Fachsprache, ihre Lexik und der Einfluss des Lateinischen und des Griechischen | 45 |
| 2.4.1. Geschichtliche Aspekte | 46 |
| 2.4.2. Die sieben Perioden des Lateins | 48 |
| 2.4.3. Latein und Griechisch in der Medizin | 48 |
| 2.5. Anglizismen und der Einfluss des Englischen auf die medizinische Fachsprache | 52 |
| 2.6. Der Einfluss des Deutschen auf die medizinische Fachsprache | 55 |
| 2.7. Der Einfluss des Französischen auf die medizinische Fachsprache | 57 |
| 2.8. Internationalismen der medizinischen Sprache | 58 |
| 2.9. Zwischenfazit | 61 |

| | |
|--|------------|
| 3. Fachtextsorten in der Medizin und die medizinische Fachübersetzung | 63 |
| 3.1. Orientierungen im Gegenstandsbereich: Textsorten in der Medizin und die übersetzerische Praxis | 63 |
| 3.2. Empirische Sozialforschung als Basis für übersetzungsbezogene Untersuchungen im Bereich der Medizin | 66 |
| 3.2.1. Über die Methode der schriftlichen Befragung | 66 |
| 3.2.2. Formen der mündlichen und schriftlichen Befragung | 67 |
| 3.3. Medizinische Fachtexte: Versuch einer Typologisierung mittels eines Fragebogens | 71 |
| 3.3.1. Diskussion des vorliegenden Fragebogens | 74 |
| 3.3.2. Die Internetpräsenz <i>Offenes Portal für Sozialforschung im Internet</i> | 77 |
| 3.3.3. Definition der Begriffe „Mailingliste“ und „Forum“ | 79 |
| 3.3.4. Beschreibung der einzelnen Übersetzerforen und -mailinglisten | 80 |
| 3.4. Auswertung und Dokumentation der Ergebnisse | 84 |
| 3.5. Zwischenfazit | 99 |
| 4. Untersuchungen zur Bemessung der Fachsprachlichkeit von medizinischen Fachtexten | 101 |
| 4.1. Die Variablen der übersetzungsbezogenen Fachtextanalyse im Modell von S. Halkiopolou (2006) | 101 |
| 4.2. Die Variablen der Fachsprachlichkeit | 104 |
| 4.2.1. Die Variable „Gegenstand“ | 104 |
| 4.2.2. Die Variable „Konventionalisierung“ | 104 |
| 4.2.3. Die Variable „Vorwissen und Intertextualität“ | 104 |
| 4.2.4. Die Variable „Fachlexik“ | 105 |
| 4.2.5. Die Variable „Sachlichkeit“ | 106 |
| 4.2.6. Die Variable „Kohäsion“ | 107 |
| 4.2.7. Die Variable „Semiotik“ | 107 |
| 4.2.8. Die Variable „Kommunikationssituation“ | 109 |
| 4.3. Die Adaptation der Parameter der Fachsprachlichkeit nach S. Halkiopolou für die Analyse medizinischer Texte der Fachübersetzung | 111 |
| 4.4. Fachsprachlichkeitsbemessungen unterschiedlicher medizinischer Textsorten | 113 |
| 4.4.1. Textprobenanalyse | 113 |
| 4.4.1.1. Textprobe: PR-Text | 113 |
| 4.4.1.2. Textprobe: Patienteninformation | 114 |
| 4.4.1.3. Textprobe: Abstract | 115 |
| 4.4.1.4. Textprobe: Krankengeschichte | 115 |
| 4.4.1.5. Textprobe: Fallbericht | 116 |
| 4.4.1.6. Textprobe: Arztbrief | 117 |
| 4.4.1.7. Textprobe: Handbuch | 118 |
| 4.4.1.8. Textprobe: Packungsbeilage | 118 |
| 4.4.1.9. Textprobe: Aufsatz | 119 |
| 4.4.1.10. Textprobe: Artikel | 120 |
| 4.4.1.11. Textprobe: SPC (Merkmale von Arzneimitteln) | 120 |
| 4.4.1.12. Textprobe: wissenschaftliche Publikation | 121 |
| 4.4.2. Ergebnisse der Textprobenanalyse | 122 |
| 4.5. Zur Anwendung des RE-Indexes bei medizinischen Texten | 123 |
| 4.6. Zwischenfazit | 126 |

| | |
|--|------------|
| 5. Die Übersetzungsbezogene Analyse von medizinischen Fachtexten | 129 |
| 5.1. Die webbasierte Wissensrecherche in der medizinischen Fachübersetzung | 129 |
| 5.1.1. Erster Versuch: Empirische Bemessungen des Recherche- und Übersetzungsverhaltens | 129 |
| 5.1.1.1. Die Versuchsanordnung des ersten Versuchs | 129 |
| 5.1.1.2. Die Untersuchungsmethode und die Versuchsdurchführung | 129 |
| 5.1.1.3. Die Dokumentation der Testdurchläufe und ihrer Ergebnisse | 136 |
| 5.1.1.4. Die Dokumentation der Testdurchläufe anhand des Notationssystems nach W. Orbán | 139 |
| 5.1.1.5. Die Diskussion der Ergebnisse | 150 |
| 5.1.2. Zweiter Versuch: Empirische Bemessungen des Recherche- und Übersetzungsverhaltens | 157 |
| 5.1.2.1. Die Versuchsanordnung des zweiten Versuchs | 157 |
| 5.1.2.2. Die Untersuchungsmethode und die Versuchsdurchführung | 157 |
| 5.1.2.3. Die Dokumentation der Testdurchläufe und ihrer Ergebnisse | 159 |
| 5.1.2.4. Die Dokumentation der Testdurchläufe anhand des Notationssystems nach W. Orbán | 161 |
| 5.1.2.5. Die Diskussion der Ergebnisse | 173 |
| 5.1.3. Zwischenfazit: Tabellarischer Vergleich der Ergebnisse aus Versuch 1 und 2 | 180 |
| 5.2. Die Online-Hilfsmittelsituation des Medizin-Übersetzers | 181 |
| 5.2.1. Einsprachige allgemeinsprachliche Wörterbücher | 181 |
| 5.2.2. Zweisprachige allgemeinsprachliche Wörterbücher | 181 |
| 5.2.3. Zweisprachige medizinische Wörterbücher | 181 |
| 5.2.4. Nachschlagewerke | 182 |
| 5.2.5. Paralleltexte und hierfür geeignete Seiten | 182 |
| 5.2.6. Untersuchung der Quellen und Evaluierung ihrer Relevanz | 184 |
| 5.2.7. Ein Zwischenfazit | 187 |
| 5.3. Die Besonderheiten der medizinischen Fachsprache | 188 |
| 5.3.1. Probleme der medizinischen Sprache | 188 |
| 5.3.2. Das Problem der Synonymie | 188 |
| 5.3.3. Die Problematik der Abkürzungen | 191 |
| 5.3.4. Neologismen als Sonderfall fachlexikographischer Praxis | 193 |
| 5.3.4.1. Zur Definition des Begriffs Neologismus | 198 |
| 5.3.4.2. Verfahren zur Neologismenbildung im Deutschen und Englischen | 201 |
| 5.3.4.3. Methoden der Extraktion von Neologismen | 207 |
| 5.3.4.4. Neologismenbeispiele aus der Medizin | 208 |
| 5.3.4.5. Deutsche Neologismenbeispiele aus der Medizin zu den genannten Verfahren | 208 |
| 5.3.4.6. Englische Neologismenbeispiele aus der Medizin zu den genannten Verfahren | 218 |
| 5.3.4.7. Neologismen und Neologismenbildung in der Medizin | 220 |
| 5.3.4.8. Zur Problematik der Neologismen, ihrer Übersetzung und ihrer Pragmatik | 224 |
| 5.3.5. Die Versuchsanordnung des dritten Versuchs | 233 |
| 5.3.5.1. Die Untersuchungsmethode und die Versuchsdurchführung | 233 |
| 5.3.5.2. Die Dokumentation der Testdurchläufe und ihrer Ergebnisse | 234 |
| 5.3.5.3. Die Dokumentation der Testdurchläufe anhand des Notationssystems nach W. Orbán | 238 |
| 5.3.5.4. Die Diskussion der Ergebnisse | 244 |
| 5.4. Zwischenfazit | 249 |

| | |
|---|------------|
| 6. Vermittlung und Aneignung der medizinischen Terminologie im Rahmen des medizinischen Übersetzens | 251 |
| 6.1. Erkundungen zur Vermittlung der medizinischen Fachübersetzung | 251 |
| 6.2. Die medizinische Fachübersetzung: Ein Blick in die Curricula | 258 |
| 6.2.1. Das Übersetzen von medizinischen Texten in den reformierten Studiengängen BA/MA Übersetzungswissenschaft | 258 |
| 6.2.2. Die übersetzungswissenschaftliche Terminologiearbeit und die Heranführung und Aneignung der medizinischen Fachsprache | 258 |
| 6.2.3. Übungen zum Erlernen medizinischer Terminologie im Kontext der überset- zungswissenschaftlichen Terminologiearbeit | 261 |
| 6.2.4. Die übersetzungswissenschaftliche Terminologiearbeit im Kontext des „Problem Based Learning“ und des kooperativen Übersetzens in der medizinischen Über- setzung | 263 |
| 6.3. Wortschatztrainer zum Erlernen und Speichern der extrahierten medizinischen Terminolo- gie: der Glossarmanager von I. Obermann als Fall | 267 |
| 6.4. Die Sicherung von Fachwortschatzbeständen in Terminologiedatenbanken | 276 |
| 6.5. Die Entwicklung eines medizinspezifischen Termerkennungs- und Termextraktionspro- gramms | 279 |
| 6.6. Ein curriculares Modul zur medizinischen Fachübersetzung | 285 |
| 6.6.1. Theoretische Überlegungen | 285 |
| 6.6.2. Praktische Umsetzung des curricularen Moduls für eine Unterrichtsstunde im Fach „medizinisches Übersetzen“ unter Berücksichtigung des Terminologieas- pektes | 288 |
| 6.7. Ergebnisse | 292 |
| 7. Zusammenfassung | 293 |
| Anhang | 297 |
| A. Texte zur Textprobenanalyse | 297 |
| A.1. Abstract | 297 |
| A.2. Artikel | 297 |
| A.3. Arztbrief | 299 |
| A.4. Aufsatz | 300 |
| A.5. Fallbericht | 301 |
| A.6. Handbuch | 302 |
| A.7. Krankengeschichte | 303 |
| A.8. Packungsbeilage | 307 |
| A.9. Patienteninformation | 309 |
| A.10. PR-Text | 313 |
| A.11. SPC (Merkmale von Arzneimitteln) | 314 |
| A.12. Wissenschaftliche Publikation | 317 |
| B. Lung cancer | 321 |
| Verzeichnisse | 327 |
| Tabellenverzeichnis | 327 |
| Abbildungsverzeichnis | 329 |
| Beispieltextverzeichnis | 331 |
| Internetquellen | 333 |
| Literaturverzeichnis | 345 |